



Ajuntament de Lleida

En dona fe,
El secretari general de l'Ajuntament de Lleida

PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES PER A LA CONTRACTACIÓ DELS SERVEIS DE TRADUCCIÓ I SUBTITULACIÓ DE LES PROJECCIONS DE LA MOSTRA INTERNACIONAL DE CINEMA D'ANIMACIÓ DE CATALUNYA ANIMAC

1. DESCRIPCIÓ DELS SERVEIS I CARACTERÍSTIQUES TÈCNIQUES

Anirà a càrrec de l'adjudicatari els **serveis de traducció, sincronització de diàlegs i subtitulació en directe de les projeccions Animac 2025**, tot sota la direcció de la Regidoria de Cultura.

CARACTERÍSTIQUES TÈCNIQUES:

- Traducció al català i castellà dels textos i diàlegs de les pel·lícules seleccionades a Animac 2025, adaptació a subtítols i presentació en sala de les projeccions que Animac li assigni.
- Projecció de subtítols en directe en format vídeo-projecció o pantalla led necessaris per les dos sales principals: Auditori 1 del Palau de Congressos de la Llotja i CaixaForum Lleida (veure condicions de les sales a www.lallotjadelleida.com i www.caixaforum.org/ca/lleida).
- Procés de traducció i seqüenciació dels diàlegs de les pel·lícules des d'una còpia en arxiu digital en algun idioma comú (anglès/francès) o amb una llista de diàlegs traduïda a una llengua comú.
- Manteniment i control dels sistemes durant les projeccions a les sales de cinema del sistema de subtitulació en directe.
- El sistema de projecció de subtítols ha de ser d'alta resolució, en colors adaptables al fons de pantalla, amb una grafia òptima i amb sincronització d'aquests amb els diàlegs de la pel·lícula, que garanteixi un correcte funcionament de la sessió i una lectura i seguiment òptims per a l'espectador.
- El sistema de projecció de subtítols requerit podrà ser en format *incrustat* en el mateix arxiu cinematogràfic o en format *en directe* en una pantalla addicional, segons ho determini el criteri dels tècnics de l'organització d'Animac.
- La instal·lació de l'equipament tècnic necessari correrà a càrrec de l'empresa licitadora, i aquesta no ocuparà espai destinat als espectadors ni a la seva mobilitat.
- Els films subtitulats en directe es traduiran simultàniament a dos idiomes: castellà i català. Els textos dels subtítols de totes dues llengües hauran d'estar sincronitzats també entre ells.



Ajuntament de Lleida

- L'equip tècnic d'Animac es compromet a facilitar un arxiu de vídeo de la versió internacional de les pel·lícules a subtitular, així com el seu llistat de diàlegs en llengua original i anglès o francès, i el materials addicionals necessaris per poder prestar aquests serveis correctament.
- Per als films amb subtítols incrustats, l'empresa licitadora facilitarà arxius de text de subtítols sincronitzats en arxius tipus .srt. Altres protocols per subtítols incrustats podran ser acordats amb l'equip tècnic d'ANIMAC.
- La persona o persones responsables de la subtitulació hauran d'acreditar el coneixement de les llengües comuns utilitzades: anglès, francès, català i castellà. Es valorarà el coneixement d'altres llengües.
- Serà obligatòria la presència permanent a la cabina de projecció d'un/a tècnic/a que supervisi el procés adequat de projecció dels subtítols a la pantalla durant la projecció.
- Els horaris de les sessions seran facilitats per l'organització, 15 dies abans de l'inici de la Mostra, i l'empresa licitadora haurà de garantir-ne el subministrament de l'equip tècnic i humà necessari per a que aquests horaris no siguin alterats.
- Els licitadors hauran de projectar subtítols elaborats i facilitats pels mateixos productors o distribuïdors o procedents de l'arxiu d'ANIMAC fins un màxim de 200 minuts sense cost afegit, sempre que no impliqui la instal·lació de nous equips de projecció, ni personal addicional.
- L'empresa adjudicatària presentarà un certificat de seguretat i muntatge

2. TERMINIS DE PRESTACIÓ DEL SERVEI- Animac 2025

Traducció, adaptació i correcció de textos per a subtitulat	a mesura que arribin els films a subtitular, amb els respectius llistats de diàlegs.
Muntatge	Dijous 20 de febrer de 2025 a les hores acordades entre les dues parts.
Presentació en sala de les subtitulacions	De dijous 20 a diumenge 23 de febrer de 2025 de 8.00 a 15.00 h i de 16.00 a 00.00 h (diumenge fins a les 22.00 h) amb subtítols electrònics <i>en directe</i> .
Desmuntatge	Diumenge 23 de febrer en acabar la darrera sessió o dilluns 24 de febrer de 2025 al matí, a l'hora acordada entre les dues parts.



3. ALTRES

- Si com a conseqüència de les necessitats de programació, d'adequació o disposició d'espais, alguns dels recintes en els que estigués prevista la realització dels esdeveniments hagués de ser substituït per un altre espai, l'empresa adjudicatària acceptarà aquesta modificació i no suposarà cap variació en la facturació dels serveis prestats.
- En cas que en el Plec de Clàusules Administratives apareguin marques d'infraestructures tècniques, aquestes seran preses com a referència. En cas de realitzar-se canvis, aquests caldran ser aprovats per l'organització i les marques hauran de ser equivalents o superiors a les referenciades.
- Les dietes i l'allotjament del personal de l'empresa contractada, corren a compte de l'adjudicat.

A la data de la signatura electrònica

La tècnica superior del departament d'audiovisuals